

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

OHSSOFF

AÑO X

BUENOS AIRES, OCTUBRE 30 DE 1902

N.º 327



«MAQUETTE» DE ALONSO BERRUGUETA

## "MAQUETTE" DE ALONSO ERCILLA

IDEADA Y EJECUTADA POR EL ESCULTOR BILBAINO DON HIGINIO DE BASTERRA.



EN América y en Europa nadie ignora quién fué Ercilla. Poeta y guerrero al mismo tiempo, luchó por su bandera y escribió su conocido poema épico narrativo de la guerra con los esforzados indios de Araucanía que defendieron con gran tesón y arrojo su independencia.

El *Centro Vasco de Bilbao*, queriendo honrar la memoria de Ercilla, que fué hijo de padres vizcainos, nacidos en la villa de Bermeo, donde aún se conserva el solar de Ercilla, encomendó este pensamiento al inteligente escultor vasco don Higinio de Basterra, residente en París, pensionado por la Escuela de Artes y Oficios de Bilbao.

La *maquette* que reproducimos en el presente grabado, representa á Ercilla sentado en una roca y en traje de guerrero; en su mano derecha, donde se apoya su mejilla, sostiene un lápiz y en la izquierda un papel. La actitud del poeta guerrero es la de un hombre pensativo, y sus pensamientos se representan en las figuras del alto relieve del pedestal, en donde se ven tipos de españoles é indios luchando, ó sea una representación en piedra del primer canto del poema la Araucana.

Esta obra del Sr. Basterra es de verdadera inspiración, de verdad histórica y perfectamente presentada; ella solamente pudiera dar fama á su autor, si con anterioridad no la hubiera conquistado á fuerza de laboriosidad, estudio y constancia.

Don Higinio de Basterra nació en Bilbao, y cuenta hoy 26 años. Discípulo predilecto y aventajado de la Escuela de Artes y Oficios, siempre ganó en ellas los primeros premios, siendo pensionado hace cuatro años para que perfeccionara sus estudios en París.

En la capital de Francia no ha perdido el tiempo. Ha ejecutado varios trabajos, mereciendo especiales elogios los titulados: *El Frio*, *Consuelo* y *Triste hallazgo*, grupos escultóricos que revelan al artista que siente, concibe y ejecuta á la perfección.

Don Higinio de Basterra es todavía joven, y es seguro que si como hasta aquí continúa con aplicación del estudio, le está reservado un puesto de honor en el mundo del arte, para gloria suya y de la tierra en que nació.

SIXTO DE JEMEIN.

Bilbao, 1902.



## OBSERVACIONES ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

XI

### Más abusos

Otro de los abusos intolerables introducidos en nuestra primera lengua por los literatos malamente llamados vascongados, es el continuo ejercicio de las oraciones de voz pasiva, siendo así que los euskaldunas rancieros apenas las emplean y menos en los tiempos compuestos de los verbos. En esto, como en otros muchísimos puntos de la Gramática, hacen de nuestro idioma los vascófilos una como imitación ó copia fiel de las lenguas latina y sus derivaciones, principalmente de la española. Olvidan desgraciadamente que el vascuence, al igual de todas las lenguas primitivas, es sencillo por naturaleza y que por tanto pide la simplificación de las palabras y de ningún modo la complicación de ellas con el uso de los verbos pasivos al estilo extranjero, los cuales redundan en menoscabo de la claridad y elegancia de las oraciones genuinamente euskaras. Van los ejemplos: *Tú eres llevado por mí. El hombre ha sido hecho por Dios. El cielo y la tierra fueron sacados de la nada por el Todopoderoso. Vosotros seriais escuchados por nosotros.* Estas oraciones gramaticales de voz pasiva estarían muy mal vertidas al vascuence diciendo respectivamente á la usanza vasco-castellanizada: *Zu sera eramana nigatik. Gizona izan da egiña Jainkoagatik. Zeruba eta hurru izan ziran atereak ezerezetik guzaidunagandik. Zuek izango zihakete entzunak guzandik.*

Eso tratándose de tiempos más comunes y fáciles, que si la cuestión es con tiempos mas complicados, como son los pluscuamperfectos y futuros perfectos, la dificultad aumenta para poder acomodar literal é inteligiblemente las proposiciones españolas pasivas al idioma euskaro.

Hé aquí algunas: *Yo habia sido enseñado por el maestro. Los caballos hubieran sido vendidos por vosotros. Nosotros habremos sido denunciados por un pariente.* Sus correspondientes traducciones vascongadas al estilo castellano serían respectivamente las siguientes: *Ni izan izan nintzan erakutsiya maizuz ó maizugatik. Zaldiyak izan izango ziran saldubak zuegatik ó zuegandik. Gu izan izango gera saldubak aide batez ó bategandik.* Estas versiones, forzoso es confesarlo, son de vascófilos, pero ninguno de nuestros caseros ó aldeanos indoctos en idiomas extraños emplea jamás en la conversación tales formas de oración pasiva, y ni las entendería algunas de ellas ó las tomaría en un sentido diverso del que se les hubiera querido dar, como luego veremos.

Parece ser que los escritores aludidos ignoran tres de las propiedades de la conjugación euskara. Una es que nuestro participio pasivo entraña la significación de tiempo pasado más ó menos remoto, y no la pierde aún cuando venga acompañado del auxiliar sustantivo en presente de indicativo, al igual de lo que acontece en la lengua latina. En esta última lengua la palabra *latus es*, por ejemplo, no significa *eres llevado*, como la traducción mal llamada literal exigía, sino *has sido llevado*. Así también en nuestra lengua el vocablo *eramana sera*, no expresa que en la actualidad sea llevado, como se figuran muchísimos traductores, sino que lo fué en tiempo anterior. En prueba de lo cual dígase á cualquier vascongado, rancio ó nó, *Jainkoak egiña da gizona*, y todos, absolutamente todos, lo tomarán en el sentido de que *el hombre ha sido ó fué hecho por Dios*, y nó en el que se lo dan las reglas gramaticales impropriamente llamadas vascongadas, en virtud de las cuales debería trasladarse al euskara esa oración primera de pasiva en tiempo presente diciendo: *el hombre es hecho por Dios*. Si en algunas ocasiones parece tener el significado de actualidad el participio vasco en cuestión, es porque en realidad deja de ser tal para figurar como adjetivo ó predicado; lo mismísimo que sucede en latin, en el cual idioma los participios pasivos á veces no son tales, sino que hacen el oficio de meros adjetivos ó atributos del verbo sustantivo, y hasta hay casos en que toma la significación activa bajo la forma pasiva, en lo que no anda tampoco muy distante nuestra lengua nativa.

Si por ejemplo digo: *Diru hori nik topatuba da*, su versión legítima y espontánea es esta: *Ese dinero es el que encontré yo*. En esta oración el verbo sustantivo vasco *da* tiene el sentido de tiempo presente *es*, porque no viene como auxiliar del participio pasivo *topatuba*, sino que este, dejando de ser tal, se presenta á manera de adjetivo ó predicado, envolviendo una segunda oración de relativo en voz activa, equivalente á *nik topatu nubana*, y que en castellano significa estrictamente, *el (dinero) que yo encontré*. Otro caso: *Une maiteak dira gurasoak*. También en este ejemplo el verbo sustantivo euskaro *dira* tiene la significación de actualidad, porque la palabra *maiteak*, participio pasivo en sí (*queridos ó amados*), hace en esta oración el oficio de predicado ó atributo expresando la acción de amar, como que la traducción natural de ella es, á los ojos de cualquiera, la siguiente: *Los padres son amantes de sus hijos*.

Otra de las propiedades del verbo vascongado es que lleva doble significación, imperfecta y perfecta, en algunos de sus tiempos, en lo cual es también imitado por la lengua latina. Así por ejemplo las conjugaciones de las voces latinas *memini* y *oli* carecen de tiempos simples, pero los significados correspondientes á estos se incluyen en sus respectivos compuestos, como que el primero de dichos verbos se traduce por *me acuerdo* y *me acordé* y el segundo por *aborrezo* y *aborrecí* y así sucesivamente en los otros tiempos. De un modo semejante en vascuence se confunden v. g. el pretérito perfecto remoto y el pluscuamperfecto de indicativo, y cuando haya necesidad de emplearlos ambos á la vez en un párrafo, para diferenciarlos, los euskaldunas rancieros en ocasiones echan mano del pretérito perfecto próximo, ó ponen en participio pasivo el tiempo mas remoto. Ejemplo: *El enfermo había sanado del todo*.

Ningun vascongado puro, por lo que mas abajo diré, trasladará al euskara esa oración diciendo al tenor de las reglas gramaticales vigentes: *Gassoa sendatu izan zan osoro*. Sino que la expresaría así: *Osoo sendatu zan gassoa*. Estotro párrafo: *las criadas rompieron las vasijas que la señora de casa había comprado*: un vasco neto lo traduciría de la siguiente manera: *echekoandreak erosi zituban ontziyak autsi dituzte neskameak*. O también convirtiendo en participio la oración de relativo en esta forma: *echeko-andreak erositako ontziyak autsi zituzten neskameak*. Pero en ningun caso se oirá decir á los euskaldunas puros al estilo de las gramáticas y libros vasco-castellanizados: *neskameak autsi zituzten ontziak señak echeko-andreak erosi izan zituban*. Esta última forma ó desinencia de verbo, que se ha dado en llamar pluscuamperfecto, es en mi opinión inadmisibile, y más lo es en la voz pasiva, porque envuelve un sentido muy distinto del que se quiere aplicarles, como paso á demostrarlo.

Otra tercera de las particularidades en lo que añade á los verbos vascongados y su conjugación es, que el sustantivo *izan*, además de las acepciones de *ser*, *estar*, *existir*, *haber* y *tener*, recibe también las de *llegar* y *soler*, según que se repita el sustantivo dos ó tres veces respectivamente, debiendo venir en participio en la segunda vez. Van los ejemplos para su esclarecimiento. *Izan naiz Donostiyán*: quiere decir, *he estado en San Sebastián*. Mas si digo: *izandu naiz Donostiyán*, expresa que *he llegado á estar en San Sebastián*. Y si añado: *izan izandu naiz* ó *izan izan naiz*, significa ya que *he solido estar*. Si decimos, *izan giñan mezatan*, manifestamos que *estuvimos en misa*. Si empero nos expresamos así: *izandu giñan mezatan*, damos á entender que *llegamos á estar ó alguna vez estuvimos en misa*. Y diciendo, *izan izan*, ó *izan izandu giñan mezatan*, manifestamos que *solimos estar en misa*. Dígase á uno: *jan desu eperra*: quiere decir simplemente, *has comido la perdiz*. Pero si se le dice: *eperra jan izandu desu*, significa *has llegado á comer la perdiz*. Y si nos expresáramos así: *eperra jan izan izandu desu*, su versión natural sería esta: *has solido comer la perdiz*, ó la has comido reiteradamente. Finalmente (por no multiplicar ejemplos): *Moskortu zerate*, se traduce por *os habeis embriagado*, sin indicación alguna del número de veces: *moskortu izandu zerate*, por *habeis llegado á embriagaros*, alguna vez os habeis embriagado: *moskortu izan izandu zerate*, por *habeis solido embriagaros*, significando la repetición de tales actos.

Porque no se tienen en cuenta estas y otras muchas observaciones que pudieran añadirse sobre los verbos y conjugaciones vascongadas se dedican ciertos autores, con un empeño digno de mejor causa, á aplicar el mecanismo de las conjugaciones extrañas á los verbos euskaros con detrimento

de la naturaleza misma de nuestra preciosa y filosófica lengua. Es necesario convencerse de que esta es refractaria á las conjugaciones y oraciones pasivas de formas y modismos extranjeros, como que es independiente de otros idiomas. Ella las expresa en voz activa ó á manera de activa, por punto general, y en muchas ocasiones la sustantiva, según se ha visto. El hecho es que, á diferencia de lo que sucede en latin, español, francés y otras lenguas, la persona agente vá siempre en nominativo en el vascuence. En consecuencia las proposiciones españolas de voz pasiva, arriba planteadas, deberán trasladarse al euskara, repectivamente, de la siguiente manera: *Nik eramaten zaitu zu. Jainkoak egiña da gizona*, y también *gizona Jainkoak egin du. Zeru-lurrak ezerezetik Guzialdunak atereat dirá*, ó también *Guzialdunak zeru-lurrak ezerezetik atera zituban. Guk entzunuk zihakete zuek*, y *entzungo zihuketegu guk. Maisuak erakutsiya naiz ni*, también *Maisuak erakutsi ziran neri. Salduko zihusten zaldiyak*, y *Saldu izango zihusten zaldiyak. Aide batek salatubak izango gera gu*, ó mas comunmente *Aide batek salatuko ginduban gu*. Y basta de ejemplos.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.

Continuará.

## ¡Gora Euskaldun Illak!

(AZKUE ABADE JAUNARI DONKITUA)

¡Gora, bai gora euskaldun gizon leñargiak!  
 ¡Gora ta gora beti euskaldun andiak!  
 ¡Gora ta gora euskaldun izkiralariak!  
 ta gora umant euskaldun bildurrik bagiak,  
 ichirik obiak!  
 ¡Euskaldun illak, batu azur ta aragiak  
 gorputz da arimiak!

¡Gora Astarloak eta bai Larramendiak  
 Mogelak eta beste euskerazaliak!  
 Emen bearrak dira zuron luma argiak  
 Euran begira dagoz euskaldun begiak,  
 baltzituta ikusteko liburu-orriak,  
 esanik egiak  
 euskaldun biotzentzat arduragarriak.

¡Lartaun da Lekobide, umantak nondira?  
 ¡Betor euron indarra euskaldun erriral  
 Amak daukaguz onen indarran begira,  
 Umantok jenel etorten laster ezpadira,  
 Amak joan bearko dabe umanten obira.  
 ¡Etorriko ezтира,  
 ama-zaleak onek beli izan badira?  
 ¡Gora ia, anchinetako euskal-gizaldiak,  
 urrez iratzi barriz kondairan orriak,  
 eukirik euskaldunen odolak garbiak!  
 Argitu beiz barriro orduko eguzkiak  
 egunaz, etn gabaz, bertako, illargiak  
 eder eta argiak...  
 ¡Ezpeiz loifioak artu euskaldun mendiak!..

PAULO ZAMARRIPA ETA URAGA.



## APUNTES GUIPUZCOANOS



PAISAJE DE ZARAUZ

## PUERTO DE BILBAO

## EL ÚLTIMO BLOQUE

Ví poner el primero, y sé por telégrafo que se acaba de colocar el último. Ya no falta sino la última piedra del coronamiento, un detalle, el postrer toque en lo que pudiera llamarse coquetería de la obra. El puerto está terminado; ya hace dos años que podía darse por terminado en cuanto al fin propuesto, que ya desde esa fecha se declararon definitivamente vencidas en aquel punto de la costa las arrogantes ondas del Cantábrico.

La lucha ha sido titánica; la lucha entre el furor del mar y la voluntad del hombre. Salí de Bilbao durante lo más rudo del combate: cuando las aguas desmoronaban en un día los trabajos de varios meses; cuando los hombres volvían á levantar en varios meses lo que se desmoronó en un día; cuando las enojadas olas del Cantábrico estaban resueltas á conservar su imperio en toda la extensión del Abra; cuando el tenaz Churruca estaba decidido á oponerlas un dique contra el que se estrellaran impotentes. Fueron muchos los que creyeron que saldría derrotado. Y entre los hombres de mar, entre los prácticos de Portugalete, Santurce y Algorta, y entre los tripulantes de los buques, que, al embocar el Abra, dirigían siempre recelosas miradas hácia el Noroeste, y de tristeza, cuando no de temor, hacia los restos amontonados de barcos náufragos, deshechos, que allí, junto á Las Arenas, constituían el cementerio marino de aquellos parajes; entre esos hombres había muchos también que meneaban la cabeza en señal de duda cuando veían tambalearse los primeros bloques del murallón, y se encogían de hombros cuando se cruzaban con el vaporcito *Elcano*, en cuya proa iba Churru-

ca, en pié, erguido, de frente al mar, á continuar sus audaces obras.

Salí de Bilbao durante lo más rudo del combate, y he de confesar mi debilidad. . . . artística —que se me perdone lo que de vanidoso haya en esta frase:—experimentaba el vago deseo de que las obras no se terminasen, de que los hombres fueran derrotados por la Naturaleza. Sí; cuando desde el muelle de Portugalete, ó desde cualquier otro punto de vista de los muchos incomparables que ofrecen aquellos lugares, contemplaba el soberbio espectáculo del Abra, de aquel mar libre, cuyas olas se esparcían por todo aquel espacio espumosas, rugientes, altaneras. . . . y me representaba en la imaginación lo que sería después de terminado el puerto, cuando los dos murallones contuvieran las olas, cerrándolas al paso por el Noroeste, y no dejaran á las aguas sino limitado espacio por donde penetrarían, ya sin brío, y se extenderían mansas, no podía menos de dolerme ante la pérdida de la belleza; no podía menos de protestar, en nombre del arte, del verdadero arte, del arte de la creación contra aquellos hombres, que pretendían sacrificar á la industria, al comercio, á los intereses materiales, las immaculadas gracias de la Naturaleza. Y protestaba contra Churruca, contra el ingeniero que horada montes, destroza prados y tala bosques para dar paso á los trenes; que envenena el ambiente y marchita las flores con el humo de las fábricas; que despoja á los ríos de sus naturales márgenes para encauzarlos, y roba terreno al mar en una parte, y le convierte en lago artificial en otra.

El año pasado volví á Bilbao, y mi primera visita fué para el mar: allí estaba el puerto: los murallones, incommovibles baluartes, desafiaban victoriosos á las olas del Cantábrico; en las domadas aguas del Abra, del lago artificial, mecíanse suavemente, sin temor alguno, toda clase de embarcaciones y, sin embargo, ante la obra del ingeniero, no experimenté la impresión que yo esperaba. Una de asombro me tenía sobrecogido, y poco á poco fuí experimentando otras: de respeto, al pensar en la ciencia del hombre; de admiración, al considerar su constancia; de orgullo, al contemplar los progresos de Basconia, y de gratitud, en fin, cuando mis ojos se fijaron en el cementerio marino de aquellos parajes, cuyas puertas se habían cerrado definitivamente por falta de víctimas; de gratitud, como hombre, hácia el hombre que, con su obra, salvaba la vida de muchos.

Así fué que, cuando ví al *Elcano* que avanzaba y descubrí á Churruca que, de pie en la proa, erguido, de frente al mar, se dirigía á recrearse en sus audaces obras, me descubrí y agité el sombrero.

¡Honor al genio!

LUIS DE TERÁN.

Madrid, 1902.

## LA MADRE

## VIII

Reina y esclava del deber sagrado;  
de bondad y pureza inmaculada;  
es la obra de Dios, más acabada  
y acicate del hombre atribulado.

Una sonrisa de su ser querido;  
y una caricia de su esposo amado,  
constituyen su bien más anhelado  
y colman su deseo apetecido.

Retempla la desgracia su entereza  
y alcanza su valor al heroísmo  
en fuerza convirtiendo su flaqueza.

¡Tan dulce es invocar su nombre augusto,  
que todos, incluyéndome á mí mismo,  
dicen: ¡Madre! al morir, muriendo á gusto!

IGNOTUS.

## Los conciertos económicos

Ha visto la luz pública, recientemente en Bilbao, el tomo segundo de la interesante obra de derecho foral del señor Vicario Peña *Los conciertos económicos* de las Provincias Vascongadas.

En este segundo tomo que el autor intitula *apéndice*, estudia y considera á los conciertos económicos como derecho positivo.

Y es de gran utilidad para el jurisperito el conocer también las leyes regionales tal cual son, en su texto íntegro, cuando de su aplicación trate.

Con muy buen acuerdo, el señor Vicario Peña ha adoptado como método de ordenación en este tomo, para los textos legales coleccionados, el cronológico, excepción hecha de las disposiciones comprendidas en la *parte adicional*, en la cual se coleccionan leyes, reales órdenes, decretos y sentencias con las que el autor ha creído oportuno completar el tomo. Además del método cronológico, siguen las materias el orden alfabético posible dentro de aquel.

Esta labor de monje benedictino realizada por el señor Vicario Peña, proporciona metódicamente ordenadas y recopiladas, las leyes y disposiciones especiales, relativas al país vasco, sin tener que tomarse la molestia grandísima para hallarlas, de registrar los numerosos tomos de la legislación general del Reino.

Próximo á expirar el plazo del concierto económico vigente—dice el autor—¿podrá negárenos la conveniencia de que se discuta este asunto; que cada cual se afilie á aquella tendencia que le parezca mejor, y la defienda y sostenga, y la popularice para conseguir su triunfo en la opinión y en la Ley?

Evidentemente es obra benemérita á la patria el popularizar en estos momentos todo lo referente á los conciertos económicos y en esa labor deben estar, incondicionalmente, al lado del señor Vicario Peña, las corporaciones del país vasco, protegiendo la circulación de obras como la citada, cuya lectura y estudio es del más grande interés patrio, pues la vida de

la amada tradición del Solar, no en otro sitio que en el santuario de las leyes habrá de conservarse.

Por eso esperamos que así como el tomo primero, el segundo de *Los conciertos*, verá muy pronto agotada su primera edición.

Reciba la enhorabuena el señor Vicario Peña por la notable patria labor á que viene consagrando sus horas de estudio.



## Emakume baten zimoa

Abenduko goiz batean elurrez zeuden zuriturik mendi guziak, eta gure Bartolo, bere emazte Kataliñ oian bero berotan utsita, irten zan eizera bere eskopetarekin eta bere eperzakur Kanela ondorean zuela.

Ib'li zan Bartolo goiz guzian mendi batetik bestera, emen igo an jechi, baten larrapast eta bestean erori, iñolako ere egaztirikan ikusi gabe. Eg tierdi aldean eldu zanean, sabelak kur kur eguiñaz goseak estuturik, igarri zion babarrunaren aizkeneko ordua eldu zala; eta artu zuen asm a echera biurtzea. Zalapartaka zetorrela goitikan beera, sasi sastraka batetik irten zion soso ipur belz batek aurrez aurre, eta ega eguiteko astirikan gabe, bere eskopeta beguian jarri orduko, lurrera zan, elbarriturik egazti ura.

Noizbait jo zuen echea gure eiztariak, eta sartuaz batean egun-onak emanik Kataliñi, etzuen astirik emazteak esaten asteko, obeki eguingo zuela echean egon balitza oinetakoak apartu gabe, siaskan zegoan aurra sainduaz, birigarro ari pakean utsita.

—Etzera zu birigarro charra alajaiñetan. ¿Sarritan ikusi aldezu birigarro beltzikan?

—Beltza edo zuria ezt-tnik zuk irakatsi bearrrik egazti ura birigarroa dala zuri esateko.

—Berriz ere esaten dizut naiko birigarro zerala.

—Bai eta zu soso, zergatik or zabiltza chor ch chor issildu gabe.

—Utsidazu pakean, emakumea, eta atera eguizu bazkaria.

—Jan ezazu birigarro ura zeuk guertuturik, bada nik oraindikan babarruna atzera dadukat.

—¿Zorigaitzeko birigarro! Esaten dizut soso dala eta gabera arra, moko oria duelako, eta aizkeneko aldiz esaten dizut guetiago ez aipatu ere eguiteko neri birigarrorik.

Au esanaz batean, Bartolok, oso aserretuak leotikan beera jota zuen egaztia. Ikusi zuenean Kataliñek bere senarraren aserrea, ollo luma-rra baten guisan jarri eta esan zion:

—Bada alperrikan zabiltza zergatik egazti ura birigarroa zan.

Emazteak aizkeneko itza esan orduko, oso suturik senarrak eman zion mazalleko bat, eta gure Kataliñ chimista bat bezela joan zan, utsirik bazkari, aurra, eta senarra, auzoko Praisskagana bere kezak aitortzera.

Bazijoazen egunak, asteak eta illak, eta guertaera urraren urtea bete zanean, gure eiztariak iñolako gogoramenik etzuela esan zion Kataliñek:

—Aizu, Bartolo,

—¿Zer nai dezuz?

—¿Ez altzera oroitzen zer guerta zan gure echean joan zan urtean, gaurko egunez eta ordu ontan?

—Enaiz oroitzen iñolaz ere, eta esan zadazu.

—Nai dezunean oso buru laburrekoa zera. Bada oroi-tu zaite nolatako mazallekoa eman zidazun, oraindikan dundurria belarrian dadukatela.

—Oraintzen bai atera dezula gauza berri bat.

—Berria eztana ongui dakit; baiño igazko egazti ura etzan, soso, baizik birigarroa.

Kondairak eztio, Bartolok berriro beste mazallekoren bat eman otezion; baiña ezetz uste izateko da, bada bestela hazuen urte guzietarako lana; eta lenbizi nekaturko zan bere besoa mazallekoak ematen, bere lagunaren mingaña egazti ura birigarroa zala esaten baizik.

CH.



## Flores de muertos

La fiesta de difuntos llena el mes de Noviembre y le dá su poético caracter de luto.

La Vida recuerda un momento aquella vida solitaria en que habita el misterio de la muerte. La vida sabe que, al iniciarse el invierno, las amapolas y las campanillas se secaron sobre las tumbas; y la Vida lleva á sus tumbas queridas siempre vivas que no mueren y flores de azabache, pasionaria de duelo y de luto.

Los ángeles blancos que lloran en la profunda soledad de los cementerios, elevan ahora sus aéreos perfiles sobre las flores del recuerdo.

Ya no tendrán otras hasta que la nueva primavera, invadiendo aquella tierra, renazca en nuevas explosiones de corolas y de trinos.

Ya no tendrán otras hasta que al pié de las cruces donde ahora se enmarañan los rosales secos, no reaparezcan las nuevas rosas bermejas y blancas, las hijas más amadas del sol y del ambiente.

Cantarán entonces los pájaros la estrofa de la Vida sobre los nichos blancos.

Por ahora las flores de la piedad, y las artificiales del recuerdo forzado.

Ahora están tristes, acaso más tristes que nunca los sepulcros; la Vida es la que se acuerda de ellos, y hay en la Vida pocos corazones que sean capaces de hacer revivir una primavera de amor y de recuerdos en torno de la huesa.

A. L.



## Congreso vasco

El día 11 de Septiembre próximo pasado se reunió en Fuenterrabía el Congreso Vasco presidido por el Sr. Adéma. Se dió cuenta de la constitución de la sociedad que se denominará «Euskal Zaleen-Biltzarre» que cuenta con 117 socios, y nombró el Comité ejecutivo para 1902-1903, reeligiendo al actual que lo componen los Sres. Adéma, Broussain, Azkue y Guilbeau.

Celebróse la reunión en la casa principal de la ciudad, en la sala donde suele reunirse el Ayuntamiento, la cual estaba vistosamente engalanada exterior é interiormente. En todas partes aparecían estas palabras: *Bien venidos*.

El señor Alcalde manifestó en euzkera el gozo grande con que veía reunidos en Hondarrabía á los más ilustres y afamados euzkeráfilos de *Francia y España*.

A continuación pronunció el señor Guilbeau, médico de San Juan de Luz, otro hermoso discurso, también en euzkera, explicando qué trabajos y planes se hicieron el año pasado en la asamblea de Hendaya.

Habló por último, el Sr. Broussain, médico de Hazparren, diciendo en euzkera guipuzkoano caztizo y brillante, qué es lo que deben hacer en pró del euskera todos los vascos. Propuso se preste algún apoyo á todos los periódicos, revistas y escuelas que protegen el euskera, haciendo ver que así estos elementos ayudarían cada día más á nuestra amada lengua. Todos los que estaban reunidos aplaudieron la idea, y se comprometieron á dar al año, cada uno, á dicho fin, una cantidad determinada.

Luego el congreso examinó á fondo el Reglamento proyectado, el cual se publicará en día cercano.

Como se ha de suponer, no eran todos los miembros de la asamblea del mismo parecer; pero todos acataron el acuerdo de la mayoría.

Algunos propusieron que la reunión se repitiera; y es probable que el próximo congreso tenga lugar en San Juan de Luz.

## A BILBAO (1)

(SONETO)

Del trabajo en las lides incruentas  
fecunda fuiste en épicas hazañas;  
tus palacios, ayer fueron cabañas  
y hoy fausto y gloria por doquier ostentas

Con esfuerzo que allana cuanto intentas  
en oro convertiste tus montañas,  
y el claro nombre con tu nombre empañas  
de Tiro y de Sidon las opulentas.

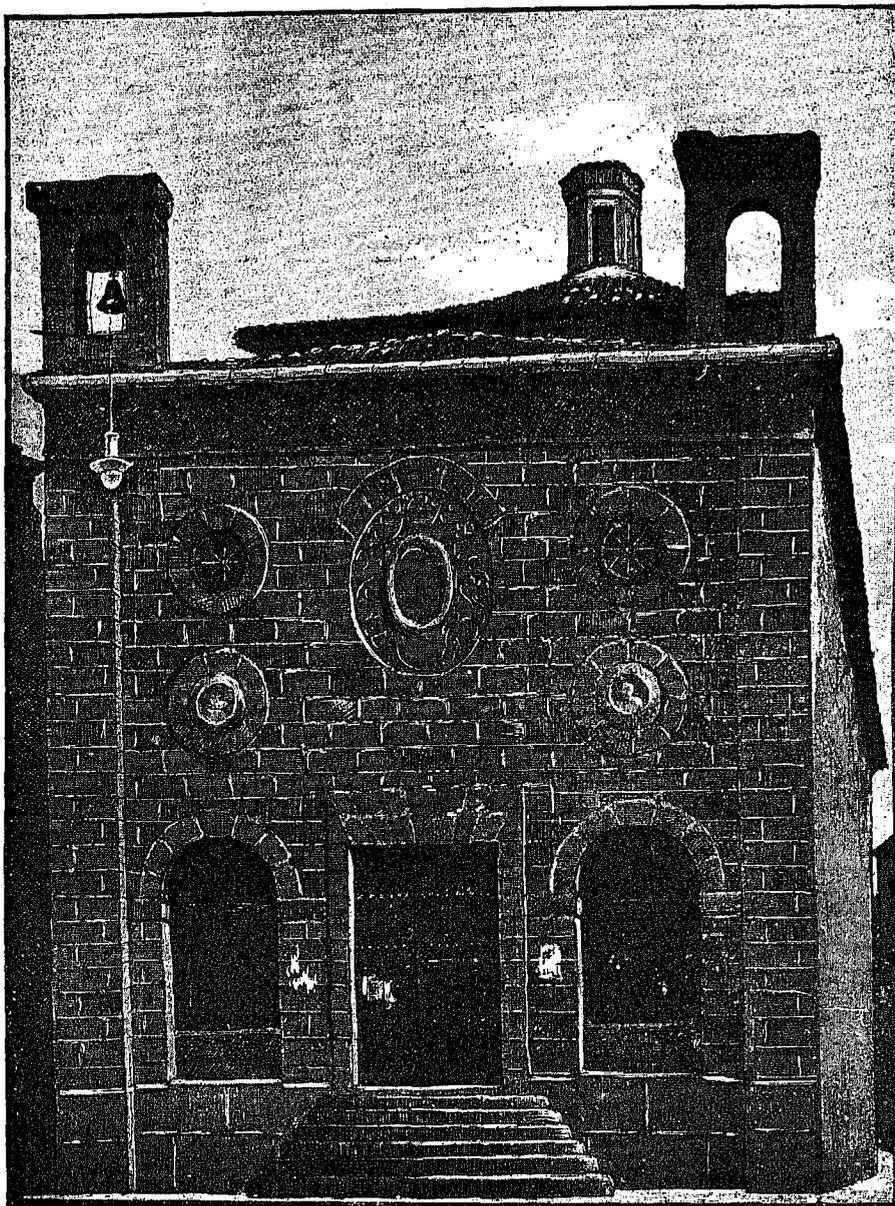
Gentil matrona de esplendor vestida,  
la angusta frente de laurel ceñida  
alzas á un cielo con colores de alba,

mientras tus hijos de virtud portento  
en talleres y fábricas sin cuento,  
el himno entonan que redime y salva.

M. RAMÍREZ ESCUDERO.

(1) Composición premiada en el certámen literario convocado por el Ateneo Bilbaino.

# NAVARRA



LA IGLESIA DE SAN IGNACIO DE LOYOLA  
DONDE CAYÓ HIRRIDO EN PAMPLONA

Este modesto y al par histórico templo, fué edificado á iniciativa del virrey don Juan de Cardona, en homenaje á la memoria del capitán Ignacio de Loyola, por la heroica defensa que del solar vascongado, hizo tan inmortal azpeitiano contra la invasión francesa y en cuya acción cayó herido.

Para dar cima al pensamiento, que requería fuertes gastos, fué necesario apelar á la generosidad de los navarros residentes en las Américas, quienes contribuyeron gustosos á la realización, con sus donativos.

Entre los varios recuerdos históricos que posee la viril Navarra, dedica preferente atención á éste, que por su sencillez modestísima, parece tuviera más puntos de contacto con su carácter y virtudes, ajenos á la ostentación pero consecuentes con la historia que les dá ese matiz de honrada altivez que todos admiran.

La primera misa que se celebró en este santuario, fué el 10 de Octubre de 1694.

El hidalgo pueblo navarro, conserva la tradición de su culto con cariño entrañable aún á través de los años transcurridos.



### Las cosechas aseguradas

Reina gran alegría entre los hacendados y agricultores, con motivo de las últimas lluvias, gracias á las cuales creen salvadas las cosechas, si es que no sobreviene alguna calamidad de última hora.

### El «record» de los cargamentos

A bordo del magnífico vapor británico «Kelvingrove» se ha despachado para East London (Sud-Africa) el cargamento más importante que hasta la fecha se ha realizado en un solo vapor.

El «Kelvingrove» fletado expresamente para ello, cargó la cantidad de 1355 mulas y 1200 capones en pié, cifras que marcan el «record».

Este cargamento ha sido hecho por Sres. Yrazu & Cia. Esta casa exportadora ha remitido desde Junio de 1901 á la fecha la abultada cifra de 7800 mulas.

Dichos señores han asegurado este valioso cargamento, que se avalúa en unos \$ 150.000 oro, en el Lloyd de Londres.

Como forrage para el ganado en pié que transporta el «Kelvingrove» se han embarcado á su bordo la cantidad de 20000 fardos de pasto y 4000 bolsas de maíz y afrecho.

Para atender y cuidar ese ganado se han contratado capataces y ochenta peones, en su totalidad orientales y argentinos, gentes de campo y aptos para trabajos de esa naturaleza.

### Exportación de manteca

La Unión Argentina ha exportado anteaayer por el vapor Urnston Grange, con destino á Londres, 3000 cajones manteca con 75,000 kilos de peso.

### La Currumalan

El nuevo plan bajo el cual se reorganizará la Sociedad Currumalan Estancia y C.<sup>a</sup>, permitirá dar gran expansión á los negocios de agricultura, para los cuales ha sido comprada como superior la tierra de esa región.

La nueva sociedad enajenará lotes de tierra para agricultura, concediendo á los compradores plazos largos y renovables, con un interés verdaderamente bajo.

### La cuestión de los ganados argentinos

La cámara agrícola de Edimburgo, en la asamblea que celebró ayer, según se sabe telegráficamente, adoptó una moción en favor del mantenimiento de las restricciones que pesan sobre la importación de ganados argentinos.

### Productos y ganado

#### LANAS

El mercado de lanas sigue en la misma situación, pero con entradas más abundantes.

Se realizan ventas de lanas de cruza finas hasta 8 \$, habiéndose pagado por lotes de Rambouillet este mismo precio, como excepcional.

Las gruesas, para las cuales el interés es menor, el precio oscilla entre 4 y 5.30 \$ los 10 kilos.

#### PIELES LANARES

El interés no decae por las pieles de lanares, cuyas

entradas son abundantes. Las clases superiores siguen cotizándose á los precios ya conocidos.

#### CUEROS VACUNOS

Los grandes arribos de estos productos mantienen aún flojos de cueros secos de vacunos, cuyas clases denominadas consumo de campo y matadero, obtienen con dificultad 8 \$ por cada 10 kilos.

#### CEREALES

Las entradas en general son por el momento de muy poca importancia. El mercado para el trigo no ofrece variación, cotizándose la clase especial con interés de 7.10 á 7.20 \$; la superior de 6.80 á 7 \$; las buenas de 6.40 á 6.70 \$. Las demás clases de 5.60 á 6.20 \$ los 100 kilos.

—El maíz está firme. En el Once la clase amarillo seco obtuvo 4.80 \$; el fresco 4.50 \$; el húmedo de 4 á 4.40 \$. La clase morocho seco se cotizó á 4.65 \$; el fresco á 4.50 \$; el húmedo de 4 á 4.40 los 100 kilos. Un pequeño lote alcanzó anteaayer el precio de 4.75 \$. La exportación opera á 5 \$ puesto en la dársena, por amarillo seco y por fresco á 4.60 \$.

—El lino disponible obtuvo ayer 10.40 \$ y el nuevo 4.40 \$ oro; para entregar en febrero se vendió á 4.35 \$ los 100 kilos.

—La avena no tuvo variación en los precios, cotizándose á 6.70 \$ la superior y de 6.20 á 6.50 \$ las buenas.

—Por la cebada superior se obtiene 5.80 \$; por la buena de 5.30 á 5.60 \$.

—Continúa el poco interés y los precios abatidos para la semilla de nabo.

—Por semilla de alfalfa no hay interés y los precios son nominales.

#### Carne tasajo

Se ha efectuado la venta de 2,500 fardos de carne tasajo con destino á la Isla de Cuba, á razón de 35 reales fuertes el quintal puesto á bordo, más los gastos de enfardalaje.

#### Venta de lino

Se vendieron 1,000 kilos de semilla de lino puesta á bordo en la dársena á pesos 10.30 los 100 kilos.

#### Novillos para frigorífico

Se han vendido en el partido del Monte un lote de 190 novillos á razón de 90 pesos cada uno.

#### Nueva mantequería y cremería

El señor Cupertino Otaño, ex diputado provincial y nacional, establecerá en breve en Federación (E. R.) una mantequería y cremería con acciones colocadas, en su mayor parte, entre los mismos colonos de aquel departamento.

#### Descuentos

Los bancos particulares cobran entre 5 1/2 y 6 1/2 % de interés al año por el descuento de pagarés comerciales á papel y de 5 á 5 1/2 % por los á oro, según firma, con buena demanda para los primeros y limitada para los últimos.

—Los préstamos hipotecarios á papel se hacen al 9, 9 1/2 y 10 % de interés al año y los á oro al 7 2/2 y 8 %.

## MISCELÁNEA

## TRISTES AUGURIOS

El "gran profeta inglés", como llaman al buen Oid More los londinenses, acaba de publicar su almanaque para el primer semestre de 1903.

Los vaticinios de dicho señor no pueden ser más tristes: en Enero disturbios en el extremo Oriente y un *complot* en Irlanda, en Febrero, tumultos en el Transvaal y el Cabo, y desórdenes sangrientos en España; en Marzo se agrava la situación tanto en Inglaterra como en España.

El mes de Abril será accidentatísimo y ameno sobre toda ponderación, pues se registrarán asesinatos políticos en Inglaterra, conflictos sangrientos en China y *complots* en Turquía.

En Mayo, y ahora viene lo gordo, estallará el hambre en la India y la guerra civil en España, ó vice versa.

Por último, en Junio se arregarán algo las cosas en Inglaterra.

No así en Alemania, donde se armará un zipzape de todos los demonios.

ASMA GAITZA del número anterior

SOLUCIÓN: Ez goyan Ez beyan.  
En castellano: Ni arriba ni abajo.



Milla Esker.—Agradecemos las benévolas frases, que nos han dedicado varios colegas con motivo de nuestro IX aniversario.

Ellas, nos dan más alientos para continuar batallando en pró de nuestras aspiraciones y propósitos.

Asamblea.—El 2 de Noviembre á las 8 1/2 p. m. tendrá lugar en los salones de la Sociedad Laurak Bat, una asamblea general extraordinaria, para tratar la siguiente orden del día:

1.º Lectura del acta de la Asamblea anterior.

2.º Dar cuenta á la Asamblea de las gestiones llevadas á cabo por la C. D. con referencia a la venta de la Plaza Euskara y resolver lo que más convenga.

Centro Navarro.—También este popular centro, celebrará Asamblea anual ordinaria el 2 de Noviembre á las 3 de la tarde.

En el próximo número daremos cuenta de las resoluciones y acuerdos que se tomen.

Ha llegado á nuestro conocimiento, que una de las mejoras que introducirá en el local, la nueva Comisión Directiva, será el agrandar el salon con lo que podrán dar sus fiestas con mas desahogo.

Funeral.—El 25 del actual celebróse en el templo de San Francisco el funeral por el eterno descanso del alma de la señora madre y hermano del señor Félix Ortiz de San Peayo.

La misa fúnebre cantada á cuatro voces y con acompañamiento de orquesta, fué escrita expresamente para este acto, por el señor Ortiz.

Acudió al templo numerosa concurrencia.

Fallecimiento.—En la mañana del 28 del actual, falleció el joven Florencio Goicoechea, hijo de nuestro particular amigo D. José María Goicoechea, despues de unos días de cama, á consecuencia del ataque, que en días anteriores le acometió en la calle.

A tan sensible pérdida nos asociamos, enviando nuestro pésame á los desolados padres.

Dentista.—Ha abierto su consultorio de clínica dental en la calle Independencia 1009, esq. Buen Orden el Sr. Juan Etchepare.

Balneario en Palermo.—Hoy aparecerá un decreto por el Ministerio del Interior que concede autorización á una empresa particular para contruir varias instalaciones con destino á un balneario en la ribera de Palermo.

Giles.—Dejó de existir en esta localidad el conocido comerciante Marcelo Elgarresta.

Argentinos en Bilbao.—En telegramas recibidos estos últimos días informan que los ingenieros argentinos Sres. Curutchet y Fally, que forman parte de la comisión que el ministerio de obras públicas envió á la exposición de Düsseldorf, en compañía del ingeniero Corthell, se encuentran en Bilbao.

Dichos viajeros visitaron las obras del puerto y se manifestaron gratamente sorprendidos al ver la importancia de los trabajos realizados.

Estadística municipal bonaerense.—MES DE SEPTIEMBRE.—Del Boletín de estadística municipal, correspondiente al mes de septiembre próximo pasado, tomamos los siguientes datos:

El 30 del indicado mes, la población de la capital era de 861.513 habitantes.

Durante el mes hubo 2845 nacimientos de ambos sexos y 1262 defunciones.

Enlace.—En Renca (San Luis), ha contraído enlace la señorita María Lina Baygorria con el comerciante D. Adolfo Escudero.

Pasajeros.—Han llegado en el vapor *Chili* que salió de Burdeos el 3 del actual los siguientes pasajeros vascongados: F. Marticorena, L. Yruretagoyena, J. M. Pagadizabal, J. Otegui, J. Artola, V. Jauregui de Damborenea y sus hijos Martin, Ignacio, Tomas, Maria, Mercedes, Josefa y Manuel, J. J. Ayestarán, Ignacio y Francisco Ayestarán, y M. Larrart M. Garmendia, y M. Telleria G. Telleria, José y Manuel I rua, José Lazcano, su esposa é hijos, M. Pagola, M. Gaztañe y Arrillaga, y Pedro Iturrioz, J. Arguñarena, R. Zabala, Loinaz, J, Jauregui.

En el vapor alemán *Cap Frio*:

Dr. A. Arraga y familia, Sra. F. M. de Arteaga, A. Mariaga y familia,

En el *P. Sastrústegui*:

R. Subiza y familia, A. Barruti y familia, F. Bilbao, Sotero Aranguren, L. Salazar, M. Lastagaray, C. Bilbao, S. Gorriti, Ramón Olagüe.

Cumpleaños de "La Prensa".—El 18 del actual celebró este colega su XXXIII aniversario, siendo saludada su potente labor intelectual con el aplauso del periodismo nacional y extranjero.

LA VASCONIA, hace votos porque cumpla otros 33 más con creciente desarrollo siempre.

"El Tiempo".—Este apreciable colega, también ha cumplido nueve años, lo que visto á través del catálogo periodístico, resulta una labor proficua.

Al felicitarlo en su día, deseámosle una próspera vida para bien de la cultura argentina.

Límites Argentino-chilenos.—EL FALLO.—LA COMISIÓN DEMARCADORA.—El sábado expedirá el gobierno inglés su fallo en la cuestión de límites entre la República Argentina y Chile.

Según informes fidedignos, el gobierno británico ha interpretado los tratados de acuerdo con el criterio dado por la República Argentina sobre las altas cumbres de la cordillera de los Andes, sirviéndose también de las fotografías del terreno presentadas por la comisión arbitral que presidió sir Thomas Holdich.

Puede anticiparse con dichos antecedentes, que el fallo favorece en parte á la República Argentina.

Encuadración de "La Vasconia".—Con el objeto de principiar á encuadrar el 9.º año de LA VASCONIA rogamos á todos los que deséen encuadrarla, remitan á la brevedad posible, los correspondientes números, pues como de práctica y con objeto de simplificar el trabajo, se requieren varios.

**Fallo de un asunto importante.**—Acaba de ser resuelto por la cámara 1.ª de apelaciones de esta capital, un juicio sobre reivindicación de una extensión de campo situado en el Tandil y perteneciente al antiguo vecino de aquel partido don Benito María Manterola.

Este señor que desde el año 1894 en que adquirió por título legítimo de compra el referido campo, lo dedica á su explotación con la cria de haciendas, á fines del año 1900 fué demandado por reivindicación por doña Natividad Robledo y Ayala y otros herederos de doña Inocencia Ferreyra de Ayala.

El juez de primera instancia doctor Pedro E. Aguilar, ante quien se siguió la demanda, dictó sentencia en Setiembre de 1901, rechazando por ella la acción reivindicatoria deducida é imponiendo al actor el pago de todas las costas del juicio.

Apelada por el vencido dicha sentencia, la cámara de apelaciones antes mencionada la confirmó en todas sus partes recientemente; y en virtud de ese fallo, que ha sido acatado por el apelante, queda definitivamente concluido el pleito en favor del señor Manterola y consagrada la legitimidad de sus derechos al campo de la referencia.

Ha patrocinado en este importante pleito al vencedor señor Manterola, el distinguido abogado de nuestro foro doctor Julio N. Rojas.



## ALAVA

**EN URBINA.**—La festividad de San Antolín celebróse en este pueblecito con gran animación.

El ferrocarril anglo-vasco-navarro condujo infinidad de vitorianos.

**VITORIA.**—Por consecuencia de una resolución del juez de primera instancia, el Colegio de abogados, en reunión celebrada el 29 de Setiembre último, acordó por unanimidad darse de baja en el ejercicio de la profesión.

Los procuradores de Vitoria, á uno de los cuales comprendía la resolución del juez, acordaron no asistir al juzgado.

Uno y otro acuerdo fueron comunicados al ministro de Gracia y Justicia y al presidente de la Audiencia de Burgos.

**EN LA ESTACIÓN DE ZUAZO.**—Se ha quemado un wagón con seis mil kilos de tabaco.

**ESTADÍSTICA.**—En el "Boletín de Médicos", de Alava, correspondiente al mes pasado, que dirige el infatigable subdelegado de Medicina don Ramón Apraiz, encontramos interesantes materias y esta estadística demográfica de Agosto: los matrimonios fueron 13; los nacimientos 83 y las defunciones 62.

**NOMBRAMIENTO.**—Ha sido nombrado secretario del Gobierno civil de Vitoria el que desempeñaba sus servicios en el de esta provincia, don Manuel Suarez Inclán, siendo destinado en su lugar don Luis Gonzalez Olivares que actualmente presta su cargo en el de Vitoria.

## GUIPUZCOA

**EN URBIETA.**—Van á dar comienzo las obras de construcción, de un depósito de agua, de un lavadero y la conducción de agua desde la fuente de Iturralde hasta el caserío de Fraisoro.

**EN VILLARREAL.**—Celebráronse con inusitada animación las fiestas patronimicas de Santa Atanasia.

De los pueblos circunvecinos acudió buen número de forasteros.

Todos los espectáculos fueron amenizados por la banda de Villarreal de Urrechu.

**PASAJES.**—Las obras del nuevo muelle de hierro que se está construyendo en este puerto adelantan bastante, si bien su duración será larga; pero bien podrá asegurarse que una vez terminadas serán de la aprobación de todos y á todos satisfarán.

Háblase de otras importantes obras ya en proyecto y en las que se invertirán algunos miles de pesetas.

**EL REY EN TOLOSA.**—Leemos en una crónica de la llegada del rey á Tolosa, que la famosa fábrica de boinas de Elosegui fué adornada *regiamente*.

La puerta de la citada fábrica estaba cubierta por una colosal boina roja que ofrecía al exterior sus bordes y como fondo el forro de seda con la marca de la fábrica, con su escudo, sus medallas, sus laureles, tal cual aparece en las boinas.

A derecha é izquierda de la boina gigantesca se alzaban dos artísticas columnas, especie de templetos en forma de pirámides. Las formaban rollos de lana cardada de colores y paquetes de boinas con flecos formados por madejas de lana.

En el centro de una de las columnas había un maniquí vestido de miquelete, y en el otro un cazador alpino francés.

Ambos maniqués eran mecánicos y saludaban militarmente al rey.

Es bueno advertir que los miqueletes y los alpinos son las únicas fuerzas que en Europa usan boinas.

El rey y su comitiva quedaron asombrados de la importancia y funcionamiento de la fábrica, y al pedir Alfonsito al Sr. Elosegui una boina, dijo: "la que mas me gusta es la blanca, pero tiene un significado....!"

Despues visitaron las fábricas de papel, que fueron tambien adornadas alegóricamente para saludar á los regios viajeros.

**EL AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA.**—Ha dirigido una entusiasta nota á la colonia navarra de San Sebastián agradeciendo á toda la ciudad donostiarra la cariñosa acogida que se le dispensó al Orfeón Pamplonés, cuyo triunfo representa un acontecimiento artistico para el noble solar navarro.

**PASO-DOBLE "SAN SEBASTIÁN".**—El célebre maestro francés Laurent de Rillé que ha presidido los concursos musicales últimamente celebrados en la ciudad donostiarra, ha remitido al director de la banda municipal un ejemplar, con todos los papeles sueltos necesarios, del hermoso pasodoble "San Sebastián" que tocaron reunidas todas las bandas en el festival.

**HEREDEROS.**—El juzgado de primera instancia de Vergara, cita á los que se crean con derecho á la herencia de don Gabino Gauchegui y Barrenechea Arando, que falleció en Bilbao.

**EXCITACIÓN CARLISTA.**—Con motivo de la visita que Alfonso XIII ha hecho á Tolosa, entre los carlistas guipuzcoanos se ha producido una excitación, discutiéndose si la conducta del Sr. Elosegui y demás concejales carlistas que recibieron al rey es ó no admisible.

Unos la aprueban y otros han formulado una protesta y andan recogiendo firmas.

Es verdaderamente lamentable que en nuestro país se pierda el tiempo en estas pamplinas, olvidando la necesidad de constituir un vigoroso partido vascongado que trabaje por la reconstitución de nuestras arrebatadas libertades.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en San Sebastián: Cipriano Vergara, Vicente Echevarria, Domingo Echaide, Eusebio Cenegosta, Pedro Erameceta.

Josefa Asteasu, Perpétua Mendizabal, Petra Aguirrebarrena. En Irún: Miguel Zabala y Udave, Idefonso Minondo y Telechea, Ramón Lopez Zaratiegui, José Muin y Ezparta, Micaela Antonia Amezttoy y Vergara, Felicitas Maria Aramburu y Aramburu.

## NAVARRA

DE ELIZONDO.—Celebróse en Santesteban una reunión para tratar de los arbitrios provinciales á fin de que se gestione su modificación, á cuyo efecto quedó nombrada una comisión compuesta de los exdiputados provinciales, de los alcaldes de Baztan y Santesteban y secretarios de los Ayuntamientos de Lesaca y Vera.

—Ha tenido lugar un *aizkoreyoko* ó apuesta de corte de troncos por medio de hachas entre un carbonero de Echalar y un arriero, en Irurita, venciendo el primero; y con tal motivo acudió mucha gente á dicho pueblo.

—Está casi terminada una presa en Elizondo para una pequeña instalación de luz eléctrica y se trabaja en otra, que en mayor escala dará luz á muchos pueblos, en el barrio de Huarte de Lecaroz y punto llamado Izuquicín; de modo que no está lejano el día en que habrá luces en todos los pueblos del valle.

NOMBRAMIENTOS.—Se han posesionado de las escuelas públicas de Ustarroz, Elcano, Inza y Artieda, respectivamente, don Vicente Perez Pascual, doña Estefanía Ochoa Ardanaz, don Lino Martínez y doña Dolores Ardanaz Ayarra, nombrados recientemente para ocupar dichos cargos.

CASCAR.—Las fiestas de este pueblo, aunque el tiempo se presentó bastante inclemente, se celebraron con animación.

La misa fué dicha por el celoso párroco don León Echave, cantando la capilla con mucho gusto, la misa de Gorriti.

La afluencia de forasteros no fué tan grande como otros años; pero sin embargo, las fiestas transcurrieron alegres y llenas de vida para todos y especialmente para la gente joven, que no cesó de bailar en todas las fiestas.

LA NUEVA CÁRCEL.—Para la construcción de la Nueva Cárcel, la Diputación de Navarra votó una subvención de la tercera parte del coste, siempre que esta no excediera de 500.000 pesetas y pagaderas en plazos anuales de 25.000 pesetas, y cuyas cantidades están consignadas en los presupuestos provinciales. El coste excede de dicho máximo; luego la Diputación debe de contribuir con unas 148.000 pesetas.

Los pueblos del partido judicial se prestan á contribuir con 800.000 pesetas.

VERA.—La superioridad ha aprobado el Reglamento de la Sociedad de Socorros Mútuos titulada "San Esteban" de la villa de Vera.

VIANA.—El Ayuntamiento de este pueblo deseando favorecer en lo posible á la desgraciada clase jornalera, y remediar algun tanto la crisis por que atraviesa, tomó el acuerdo desde hace unos días, de facilitar trabajo á todo el que lo solicite en la limpia de regadíos y otras obras municipales empleándose diariamente unos cien peones.

EL ORFEÓN ESTELLÉS.—Esta masa coral que dirige D. Feliciano Celayeta ha obtenido un triunfo en un concierto que ha dado en Logroño. En la prensa de aquella localidad leemos grandes elogios tributados al mencionado orfeón.

EL ASUNTO DE LAS MURALLAS.—El Alcalde de Pamplona señor Viñas, conferenció con el rey el mes pasado en Miramar, á quien expuso que el ensanche de Pamplona debe ser por la parte comprendida entre los portales de Taconera y San Nicolás; que es indispensable la edificación libre en aquellos terrenos, desapareciendo las zonas polémicas; que lo reclama la insalubridad de la población, pues en los dos últimos meses han ocurrido 72 defunciones mas que nacimientos; y que las condiciones de vida de muchas familias no pueden ser peores, pues viven varias en una misma habitación sin luz y sin aire, sin reparación de sexos ni edades.

Ha dicho también el Sr. Viñas á Su Majestad que quien posee el fuerte de San Cristobal podrá destruir las fortificaciones de Pamplona, disponiendo de artillería moderna; que está también previsto el caso de un levantamiento interior, no probable, por los capitales comprometidos en industrias;

y que entre las puertas de San Nicolás y Taconera, al abrir brechas de 35 á 40 metros, deben colocarse puentes colgantes de igual anchura, para poner en comunicación la población actual con la edificación nueva.

DISTRIBUCIÓN DE PREMIOS.—El 21 del pasado se distribuyeron los premios en el Colegio de Escuelas Pías de Estella, cuyo acto resultó brillante.

Los alumnos del colegio recitaron varias poesías y discursos, que llenaron de entusiasmo á la numerosa concurrencia. Los padres veían con extraordinaria alegría el triunfo de sus hijos en las Letras, y todos admiraban el desarrollo intelectual en edad tan tierna y contemplaban emocionados el acto en que los niños recogían los laureles de sus trabajos literarios, demostrando una vez más la grande altura, á que se halla la educación é instrucción, que á sus alumnos dan las Escuelas Pías.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras María Agustina Urriza y Bernarda Pairaga; señores Narciso Aramburu, Mario Goñi y José Lizasoain.

## VIZCAYA

NUEVOS VAPORES.—La casa naviera bilbaina de Larrinaga y C.<sup>a</sup> acaba de aumentar su ya numerosa flota con dos buques.

Uno de ellos lleva el nombre de "Mercedes de Larrinaga" y el otro el de "Pilar de Larrinaga."

Ambos buques acaban de ser botados al agua en Glasgow y pronto quedarán en condiciones de prestar servicio.

EL ORFEÓN BILBAINO.—Esta poderosa sociedad Coral Bilbaino proyecta una infinidad de reformas, y se prepara á dejar su nombre en el primer lugar, como siempre lo tuvo.

La Junta Directiva estudia actualmente la manera de llevar á cabo mejoras de importancia.

TERRIBLE INCENDIO.—En la fábrica de papel denominada "La Papelera del Cadagua" sita en Zalla, ha ocurrido un atroz incendio.

ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS.—En este notable centro de enseñanza bilbaino, han sido concedidos los dos primeros premios en los recientes exámenes á doña Josefa Ibagüen-goitia y á don Román Roda.

Para el próximo curso han sido matriculados novecientos alumnos.

EN PORTUGALETE.—Se ha celebrado con toda solemnidad el acto de bendición del edificio escolar para niños pobres que perpetuará el recuerdo de la generosidad y sentimientos caritativos de la finada doña Casilda de Iturriaga, viuda de Epalza.

—La popular romería de "La Cruz" que otros años solía celebrarse con tamboril solamente ha revistido en el actual un carácter más suntuoso, para cuyo efecto se hizo una cuestación vecinal.

La plaza del Cristo y la calle del general Castillo hallábanse engalanadas é iluminadas con el mejor gusto y esplendidez.

—El activo y progresista Ayuntamiento de Portugaleta merece un aplauso por su buena gestión administrativa.

Ha terminado el arreglo de las calles, poniéndolas en perfecto estado de limpieza y acerado, acordando establecer varios urinarios, y acordado dotar á la población con la ampliación de la plaza del mercado, establecer un cubierto, y en plazo no lejano llevará á término un proyecto que servirá de complemento á la higiene y salubridad de los vecinos de la villa, la que de día en día va adquiriendo más vecindario

MINAS.—D. Enrique Ariño ha solicitado la concesión de 16 pertenencias de la mina "Margarita", de mineral de hierro, sita en Galdácano.

**CONGRESO EN BILBAO DE SOCIEDADES DE SEGUROS.**—Vá á tener lugar en Bilbao un Congreso técnico de Sociedades de Seguros, convocado por "La Polar", con objeto de estudiar y resolver cuestiones que principalmente afectan á la práctica del seguro sobre accidentes del trabajo.

En las deliberaciones de dicha reunión, tomarán parte: Representantes de las Sociedades nacionales y extranjeras, oficialmente autorizadas en España para la gestión del seguro de accidentes del trabajo; delegados de los Colegios provinciales médicos y farmacéuticos; representantes de las Facultades de Derecho, Academias de Jurisprudencia y Colegios de abogados y directores de los periódicos que especialmente se dedican á tratar de las cuestiones de seguros.

**NAUFRAGIO SIN VÍCTIMAS.**—A fines del pasado naufragó la trainera bermeana "Gaubeko Izarra", salvándose los nueve tripulantes que llevaba.

Celebramos que tan arrojados pescadores se hayan salvado milagrosamente.

**ES JUSTO.**—Nuestro colega "La Patria" de Bilbao hace un llamado á la Excm. Diputación, demostrándole á dicha Corporación que está en el deber de recabar para el patriota Diputado provincial don Sabino de Arana-Goiri, la libertad provisional hasta tanto que se vea en juicio su causa y recaiga sentencia.

Es verdaderamente lamentable que la Diputación no haya hecho esta gestión antes de ahora, no solo por razones de compañerismo, sino como dice muy bien el citado periódico, porque dicho diputado se encuentra materialmente impedido de desempeñar su cargo y porque además el Cuerpo Provincial está en el deber ineludible de procurar se mantenga completo el número de sus miembros para la administración de la Provincia.

Es de suponer que la Diputación tomará en cuenta la oportuna indicación de "La Patria".

**TRANVÍA ELÉCTRICO.**—En breve se verificará la inauguración del tranvía eléctrico entre Bilbao y Leona.

**NUEVOS CURAS.**—Han celebrado misa por primera vez los nuevos curas:

Don Manuel Ortuzar, de Elanchove; don Evaristo de Echevarrieta, de Bermeo; don Aniceto de Eiguren, de Bedarona (Ea).

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Bilbao: Pedro Aguirregottia, Blas Salazar y Saria, Aniceto Errasti, José Ramón Galindez y Galindez, Miguel Eguidazu, Jorge Azpillaga.

Ana Tellería, Carmen Iñarra, Rosario Ortuzar, María Echevarria.

En Erandio; Doña Teresa Sainz y Arrieta.

En Santurce: Doña María Agustina de Iriondo y Abásole.

En el Convento de Santa Mónica de Begoa: Sor Pilar de Santa Clara é Iturriozbeitia.

## REGION VASCO-FRANCESA

**MAULEON.**—Con motivo del concurso musical celebrado en San Sebastián últimamente, la fanfarria soletina ha sido objeto de un recibimiento espléndido al regresar á su región.

Todos los vecinos acudieron á felicitar á los laureados músicos habiéndoles preparado de ante mano un triunfal arco de artístico follage é iluminaciones por la noche.

Suprimimos los demás detalles por haber sido publicados ya en nuestro número anterior.

**BASSES PYRENEES.**—Segun los últimos datos recibidos, la cosecha de cereales se presenta este año, bastante más satisfactoria, que el anterior, apesar de las alteraciones atmosféricas que se han sucedido continuamente.

**BIARRITZ.**—El Sr. Légise, diputado des Landes ha fallecido después de una larga y penosa enfermedad.

Las exéquias tributadas, han correspondido á la categoría que investía el extinto.

**SAINT-JEAN-DE-LUZ.**—M. Lhoste, profesor en Urcuit, ha sido nombrado director de la escuela comunal de jóvenes de este punto, en reemplazo de M. Bernard á quien se le ha concedido su retiro y jubilación por los servicios prestados á la enseñanza.

**ABENSE.**—El anciano vicario general de esta diócesis M. Inchauspe, ha fallecido en la pequeña propiedad, que poseía, en este departamento.

Su muerte ha sido deplorada por todo el vecindario que le reconocía especiales dotes para el desempeño de su sagrado ministerio.

**ANGLLET.**—En la última sesión celebrada por el Consejo Municipal de este punto, se votó un crédito de 500 francos, para llevar á cabo el establecimiento de una oficina telegráfica, servicio de que carecían hasta hoy.

Probablemente comenzará á funcionar dicha oficina el próximo invierno.

**PAGALLE.**—M. Bidart, conocido educacionista y profesor de la escuela de Dax, ha dado una conferencia ante un público numeroso, desarrollando el interesante tema "Los parientes educacionistas."

En el curso de su disertación, tuvo frases elocuentes y familiares respecto á la manera racional de educar el espíritu y el sentimiento de las criaturas.

Dejó entre otras cosas, que la educación de la niñez, debe comenzar desde la mas tierna edad con el objeto de ir preparando al buen ciudadano y á la buena madre.

Al terminar el conferenciante la lectura de su trabajo, fue muy felicitado por varias intelectualidades que se hallaban presentes.

**CAMBO-LES-BAINS.**—Con motivo de la visita, que la célebre trágica Sarah Bernhardt, ha hecho á esta localidad, los habitantes de la misma le hicieron un espléndido recibimiento.

La villa de Etchegorría fué iluminada é instalado en sus jardines la banda de música de Cambo para saludarla á su llegada.

Esto, dió motivo á la gente alegre, para improvisar varios otros espectáculos.

**AUSSURUCA.**—M. Pierre Uhalt, en su misma propiedad, ha hallado, y conseguido matar una magnífica serpiente, que pesaba sesenta kilos.

En toda la región polulan hace tiempo manadas de jabalíes causando perjuicios de consideración á todos los agricultores.

**BAYONA.**—El cabildo de la Catedral de Bayona, ha sufrido la pérdida de M. Jean Larraide, canónigo el que á consecuencia de una larga enfermedad, ha sucumbido, á la edad de 85 años.

Este venerable eclesiástico nació en Saint-Pée-sur-Nivelle el 23 de Mayo de 1817. Desde muy joven demostró vocación al sacerdocio habiéndose ordenado el 21 de Mayo de 1842 siendo profesor en el Seminario de Larresore de 1840 á 1847 en cuya época fué destinado á Espelette como vicario. Desempeñó varios puestos importantes, en distintas épocas y por ultimo desempeñó durante 20 años la canongia titular en la que le ha sorprendido la muerte.

Las honras fúnebres que se le han tributado revistieron todo el esplendor que á sus méritos correspondía.

Descanse en paz el virtuoso sacerdote.

**URRUGNE.**—Las fiestas bascas, instituidas por M. d'Abbadie han sido este año mas espléndidas, si cabe, que los anteriores.

El primer premio de 100 francos, lo ha obtenido el señor Basilio Joannateguy por su composición en prosa, titulada *Eskuarra*.

El segundo premio de 50 francos, lo ganó, M. Bidarrat por su trabajo en verso *Eskual-Erria eta Eskuarra*.

Ha habido otros premios y menciones honoríficas ganados por los Sres. Barbier, Iraola, Urruty y Sanderréche.